

“Bringt das Geld gleich dem Breithaubt...”

[GA200-4-28-27\_001] (I:1)

Wan der Weizen Wieter gestiegen im Breiß [,] So thäth der Br.[uder] Wolf ihn vielleicht besser fort fahren [.] ich Erfahre hier nichts wegen dem Mark *breiß* [-] wohl in der Zeitung aber darauf kann man nicht imer gehn. Seid vorsichtig wegen dem Geld den es sint allem nach einige **Banks** am brechen, und doch sollte ich beinah lauter *bilds*<sup>1</sup> haben [,] sonst muß ich verlieren wan ich wieter ausbezahle [,] bringt daher das Geld gleich dem Breithaubt, – wan Schlechte *bilds* so wirt er es schon wissen –

Bezahle den **D. Schantz** \$9.91 cts [;] ich bin ihm so viel Schulgeld Schuldig [.] vielleicht müßen sie es haben eh ich nunter komme [.] Hohle bei dem **Ely Mazer** Schulehr in Baden die Nothen<sup>2</sup> oder das Schreiber<sup>3</sup> von Keisser [.] ich habe es ihm

[GA200-4-28-27\_002] (I:2)

gegeben um die intres aus zu rechnen, er wirt wol färtig sein damit, den ich habe gehört er zith fort – Wan der Fetter Hans sein Geld haben muß so kanst du ihn auch bezahlen [.] ich habe diesen Sommer 12 oter 14 thaler von ihm gelehnt [.] er hat eine Noth – richte auch einen Schönen Gruß aus an sie [.] der Nachbar Schanß u[nd] seine Frau haben uns Besuch [,] das wahr schön, und had uns sehr Gefreut – Grußet sie auch u[nd]

---

<sup>1</sup> This appears to be an adaptation of the English word “bills.”

<sup>2</sup> Apparently this refers to promissory notes.

<sup>3</sup> It is not clear what this “Schreiber” or calculator might be: possibly a chart for calculating interest on loans?

Br. Schmitt [;] wan er rauf kommt soll Er uns besuchen – Wan der Bapst sein geld  
haben muß eh ich nunder kom welches geschen wirt im Jannar so Gott will, so kanst du  
die Nothe bezahlen [.] der Br. Da<sup>4</sup> Ginger<sup>5</sup> hat sie [.] Sprech mit ihm. Ziehe aber =  
12 Schilling von der Noth ab [above line:] die Noth ist auf 6 **per cts** gestellt [–] den er ist  
mir noch 12 Schillings Schuldig für eine Kappe [.]

[Upside down, top of page]

Wan Br. Gingerich meint das der Bapst wart bis ich komm [.] so wollte ich es lieber  
selber bezahlen –

---

<sup>4</sup> This is a shortened form of a Christian name, probably “Daniel “ or “David”.

<sup>5</sup> This is probably a shortened form of “Gingerich.” That name is spelled out in the lines written at the top of the page, upside down.

TRANSLATION:

“Take the money straight to Breithaupt ...”

[GA200-4-28-27\_001] (I:1)

[Continuation of a letter:]

If wheat climbs higher in price, Brother Wolf might do better to carry on. I can't find out anything here concerning the price of the Mark – yes, it's in the newspapers, but you can't always rely on that. Be careful with the money since everybody is saying that some banks are at breaking point, so I ought to keep mostly cash<sup>6</sup> – otherwise I will be bound to lose when I buy again.

So take the money straight to Breithaupt. If the bills are bad he will know this.

Pay D. Schantz \$9.91. I owe him that much for school fees [and] perhaps they should have it before I come down there [.] Fetch the notes from Ely Mazer, the teacher in Baden, or the calculator<sup>7</sup> from Reisser;

[GA200-4-28-27\_002] (I:2)

I gave it to him to calculate the interest. He will be finished with it, for I heard he is moving away. If Cousin Hans needs to have his money, you can pay him, too. I borrowed twelve or fourteen Thalers from him this summer; he has a note. Convey my best regards to them as well [.]

---

<sup>6</sup> The German word used here, “bills,” appears to be a rendering of the English “bills”. It is translated here as “cash” since Anthes feels it is safest to have “lauter bills” – “nothing but bills” – as opposed to depositing his money in a bank.

<sup>7</sup> It is not clear what this calculator (“Schreiber”) might be: possibly a chart for calculating interest on loans?

Our neighbour Schanß and his wife visited us: that was nice, and we enjoyed it very much. Greet them, too, and Brother Schmitt; he should visit us when he comes up.

If Bapst has to have his money before I come down (which will happen in January, God willing), you can pay the note. Brother Da<sup>8</sup> Ginger<sup>9</sup> has it. Talk to him. But withdraw the equivalent of twelve Schillings from the note (the note is fixed at six percent), for he owes me twelve Schillings for a cap.

[Upside down at top of page]

If Brother Gingerich feels that Bapst will wait until I come, then I would prefer to pay it myself.

---

<sup>8</sup> This is a shortened form of a Christian name, probably “Daniel “ or “David”.

<sup>9</sup> This is probably a shortened form of “Gingerich.” That name is spelled out in the lines written at the top of the page, upside down.